

DONNAS

La piquioda pèha

Patoué dé l'indret dé Dounah

Ire in coou na piquioda pèha. Ou méh di-z-atre plante dou bohç qué avivo lé foye, maque leu souletta avive lé mapén, ren d'atro qué dé mapén. Qué dé lamentade fézive !

« Tchu lé mén amis y an dé belle foye verde. Dzo n'en dé mapén qué fourate ! Per féré-ié invèya, lammèrèyo avéi dé foye totte d'or ! ».

Lou dzor apréi, can y a daviya-se, y a sta belle senza fià : « Ayoù son lé mén mapén ? Lé-z-èn pamé. Ma lé foye d'or qué n'en mandà y an douna-mé-lé. Tamme sen countenta ! ».

É lé vezeun qué l'aviquiavo y an béta-se a deurre : « La piquioda pèha l'è totta d'or ! ».

Ma inté hella in gramo ladre y a passà da lai é y a senti. Y a pensà tra sé : « Na pèha totta d'or, pensa-teu qué afére ! ».

Sicoumme avive pouire qué avisso vi-lo, y a tournà lou nét vouèi in groou sac. Y a pré-se totte lé foye, y a pa licha-ié-nèn eunna.

Lou dzor apréi, la pora pèha, can y a vi-se totta pataneuvva, y a béta-se a piouréi.

« Vouèi pamé savé-ne dé l'or, y a deut tra sè é sè. Lammèrèyo dé foye dé veuro ! Lou veuro alouit taouteun ».

L'indoumàn, can y a daviya-se, avive lé foye qué voulive leu. Y a sta prou countenta é y a béta-se a deurre : « Ou pos di foye d'or n'en helle dé veuro, paréi sen tranquile, pa gnun qué mé lé totse ».

É lé vezeun y an tournà deurre : « La piquioda pèha l'è totta dé veuro ! ».

Ma, ver nét, y a béta-se a tempehtéi. La piquioda pèha y at avéi béi piouréi, l'ora souffiave for é dé totte lé sinne foye y a pa licha-ié-nèn eunna.

La nét y a passà, y a vinè dzor. In viyèn hi dizastro, la pora pèha sé beutte a piouréi : « Sen bén disgrachaye ! Sen torna totta pataneuvva n'atro coou. Y an pourta-me ià lé foye d'or, y an ahquiapa-me totte lé foye dé veuro. Lammèrèyo fran avéi dé foye verde coume helle di mén amis ».

Paréi, lou dzor apréi, in daviyen-se, y a trouva-se coun hen qué avive mandà. « Henque sen countenta ! Hi coou n'en pamé pouire dé rente ». É lé vezeun qué l'aviquiavo y an béta-se a deurre : « Avèquia coou la piquioda pèha ! L'è djeumme no ! ».

Ma deun la dzournà, arive-téi pa la tsévra qué mèine a spas lé sén tsévrèi ? Can véi la piquioda pèha, sé beutte a deurre : « Vénide pétot, vénide mén minà ! Régalade-vó é lichade pamé ren ».

Lé piquió tsévrèi arivo in saoutèn é pécco tot in dovve minutte.

Pé, can la nét arive, la piquioda pèha, totta pataneuvva, in trem-



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

DONNAS

bièn dé fret, sé beutte a piouréi coume in poro minà.

« Y an piccà tot, sé deuit pian pian, é n'en pamé ren. N'en perdi lé minne foye verde ! Sé mé rendisso tchu lé mén mapén, sarèyo prou countenta ! ».

L'indoumàn, in daviyen-se, la piquioda pèha sa pamé hen deurre, y a torna lé sén vieui mapén ! Djeumme l'è countenta ! Djeumme sé rémire ! L'è varéya dé la sinna moutria. É tchu lé sén vezeun qué la senteuosso rire sé beutto a deurre : « La piquioda pèha l'è torna djeumme davàn ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Histoires à raconter, Natha Capto- Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997

Texte inédit

Collaborateur de Donnas pour la traduction : **Ilda Dalle**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013